

I CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEEAO:
creando nuevas sinergias: más allá de nuestras fronteras
Málaga, 20-22 junio 2018

La traducción del cine chino en España: desde la selección hasta la distribución

Helena Casas-Tost
TransMedia Catalonia Research Group
Universitat Autònoma de Barcelona

Objetivos

- Analizar la imagen de China en España a través del cine
 - Selección
 - Distribución
- ¿Qué películas llegan?
- ¿Cuáles son los canales de distribución?
- ¿Qué papel juega la traducción?

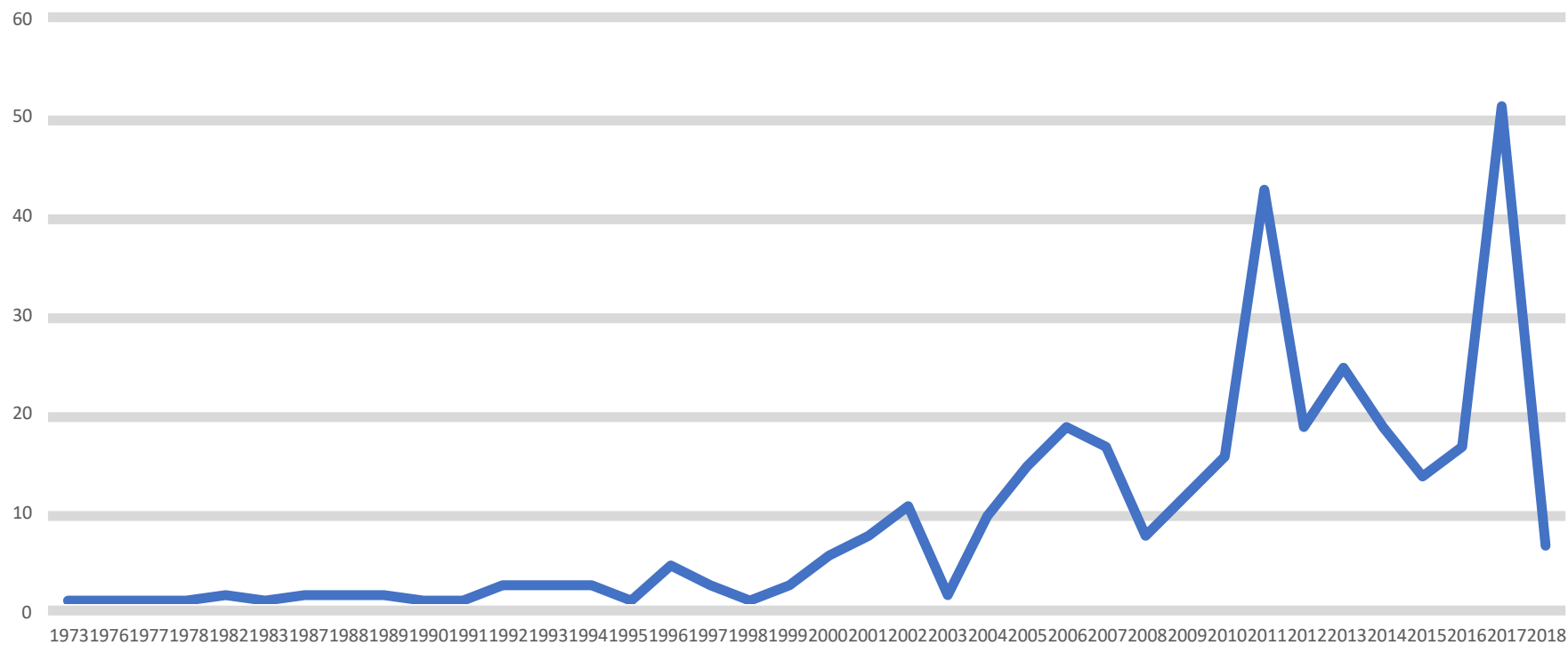
Herramientas

- Base de datos
 - Películas (largometrajes) en chino o lengua sinítica
 - Datos sobre:
 - Original
 - Traducción (distribución)
 - Paratextos
 - *Work in progress*
 - Dificultad en conseguir información
- Encuestas y entrevistas a programadores

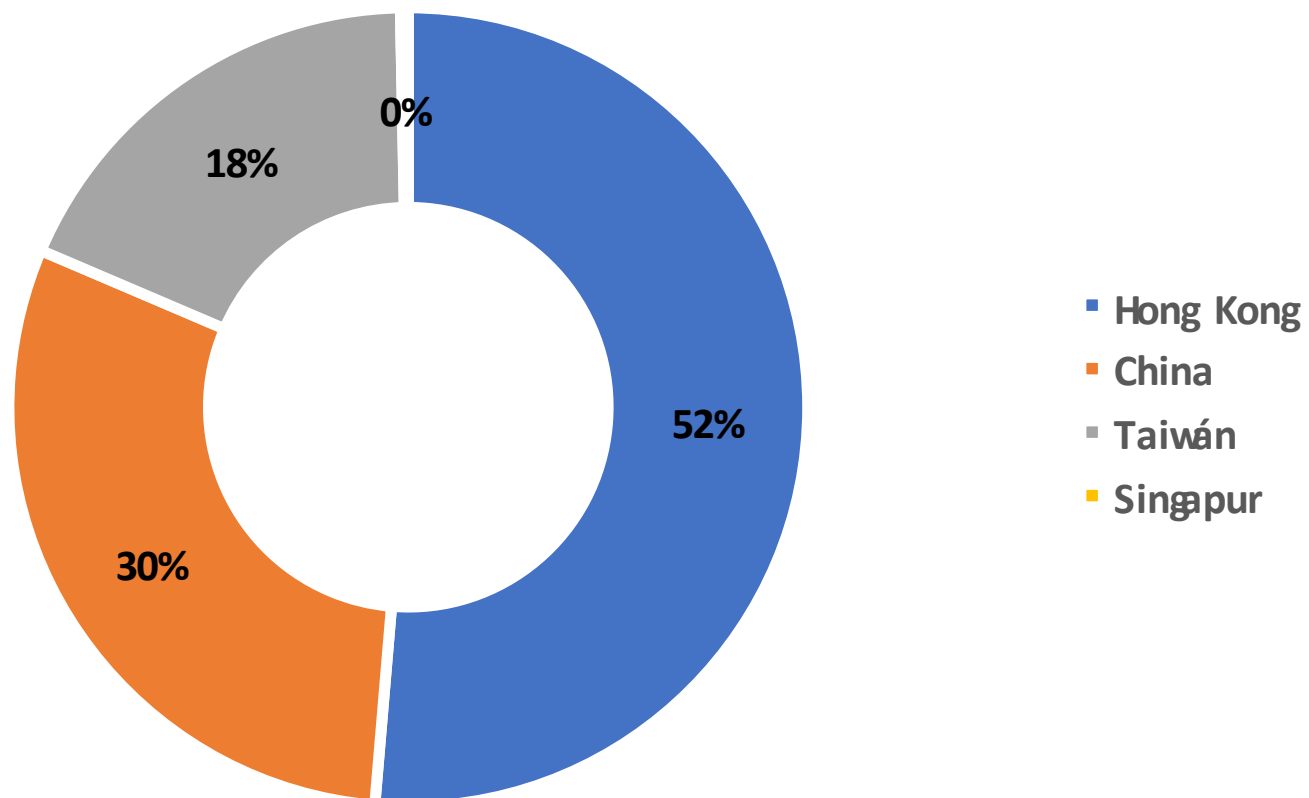
Base de datos

- 635 películas
- Originales de 1934 a 2018
- Primeras películas que llegan a España 1973
 - *El luchador manco* (Jimmy Wang Yu), 1971
 - *La mano de hierro* (Kao Pao Shu), 1972
- Más reciente 2018 (7 películas)
 - *The Widowed Witch* (Cai Chengjie), 2018 (RPC, drama, Las Palmas)
 - 3 en el cine: animación, China, 2016
 - Resto: China, Hong Kong, Taiwán; recientes, menos la de HK de 1981 de acción

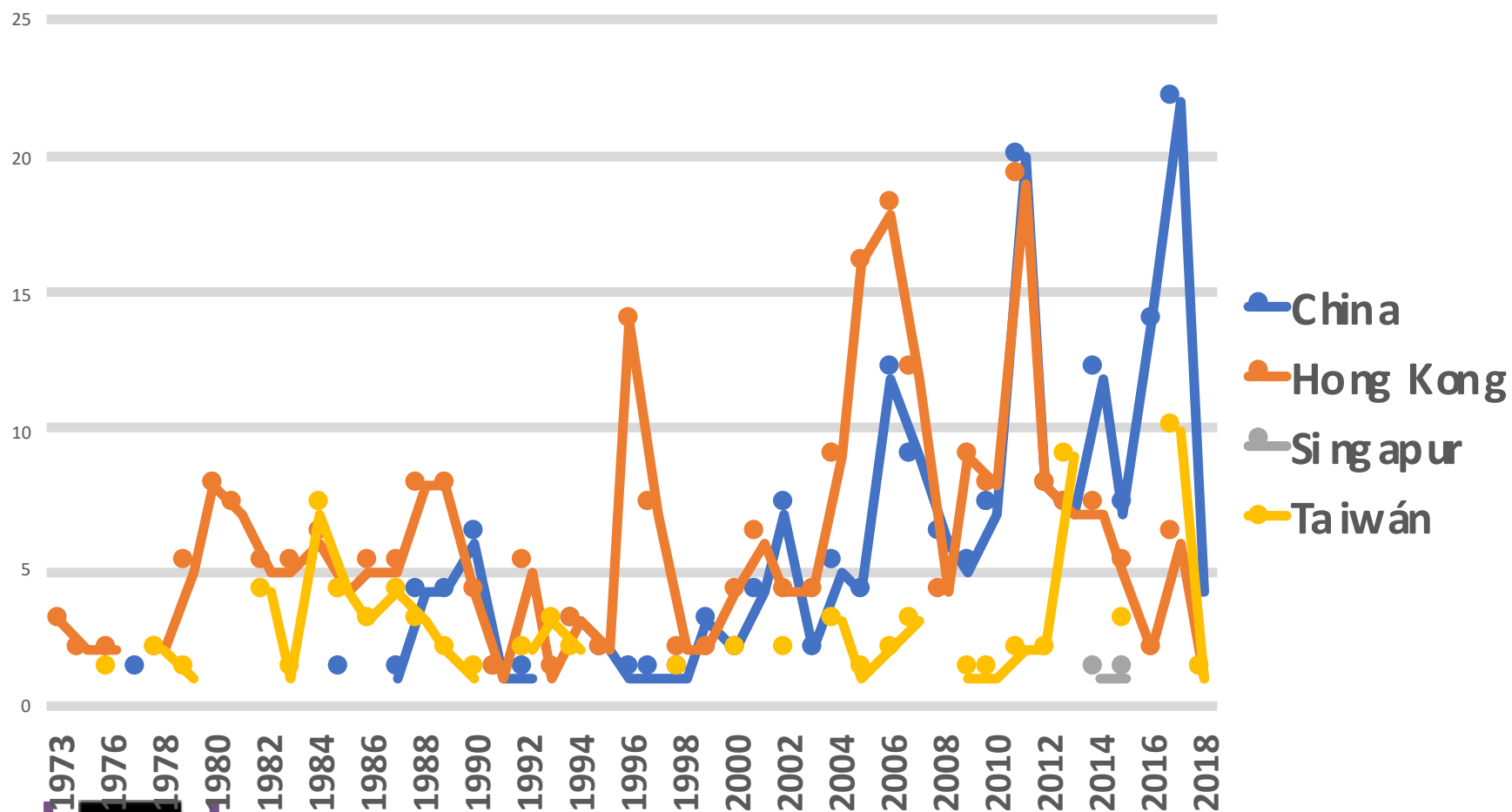
Año estreno España



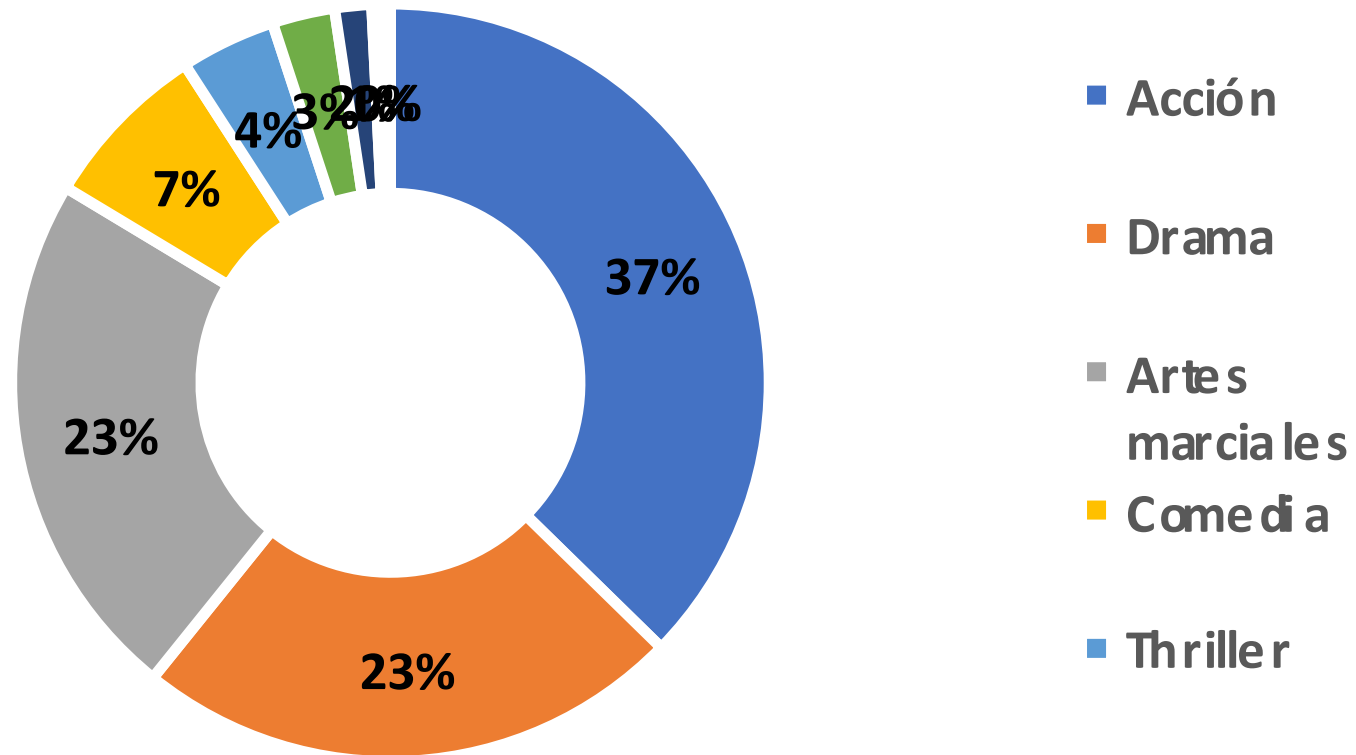
Lugar de origen



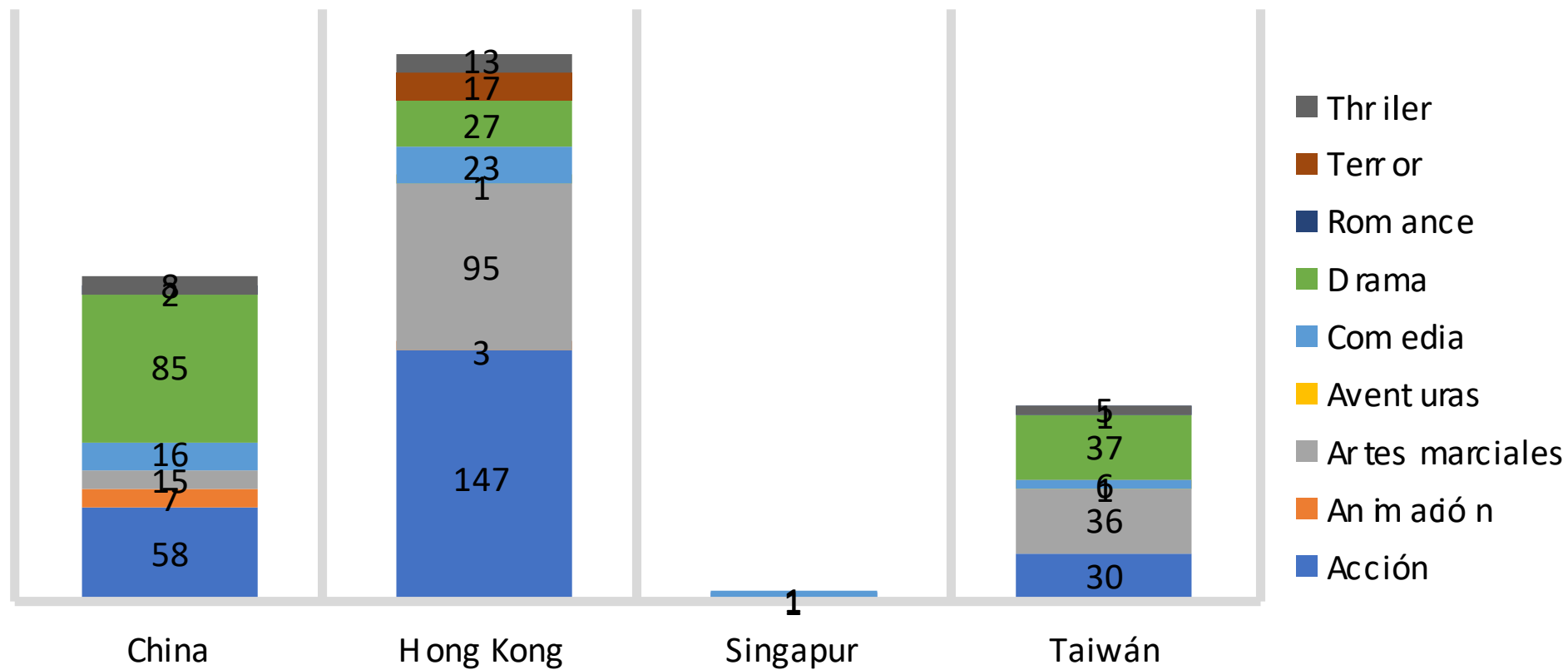
Lugar de origen



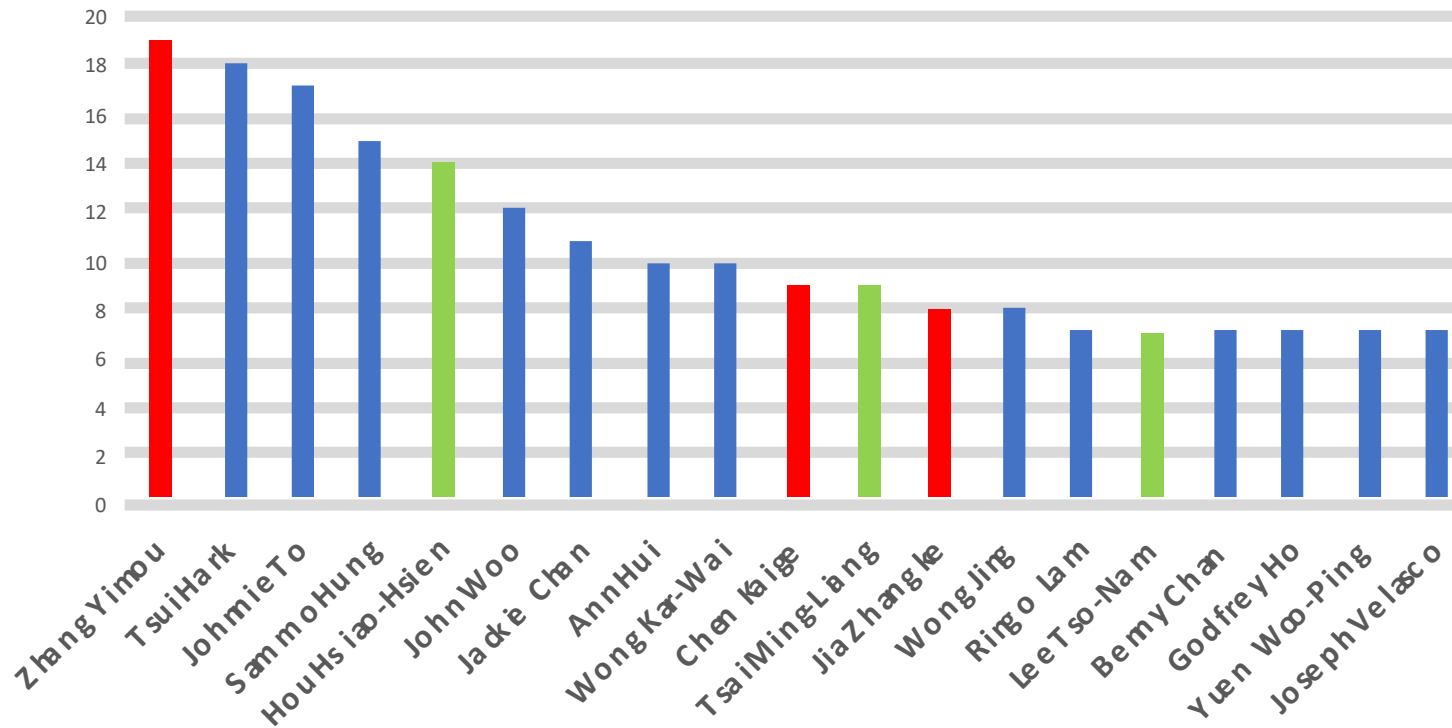
Géneros



Géneros - origen



Directores



19 directores (5,6%)

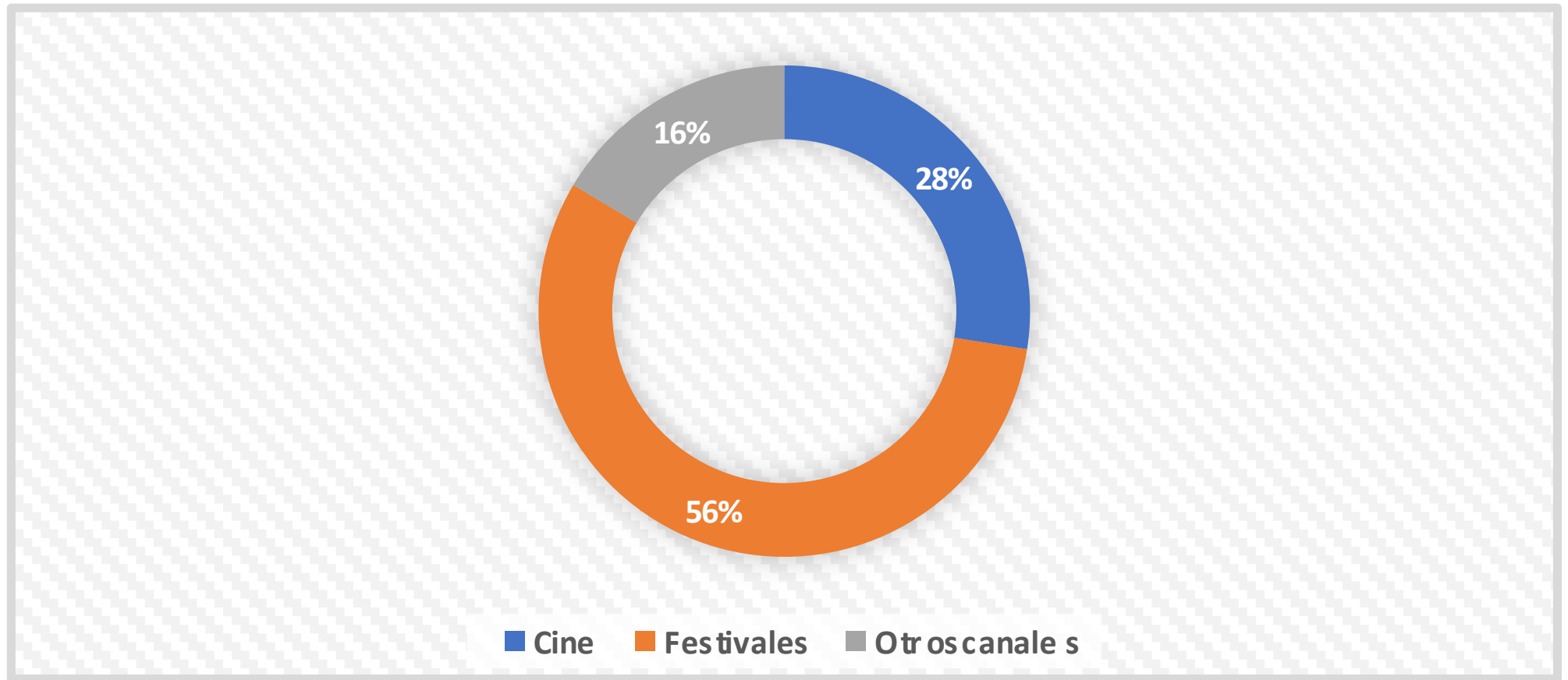
31% total películas

RPC
Hong Kong
Taiwán

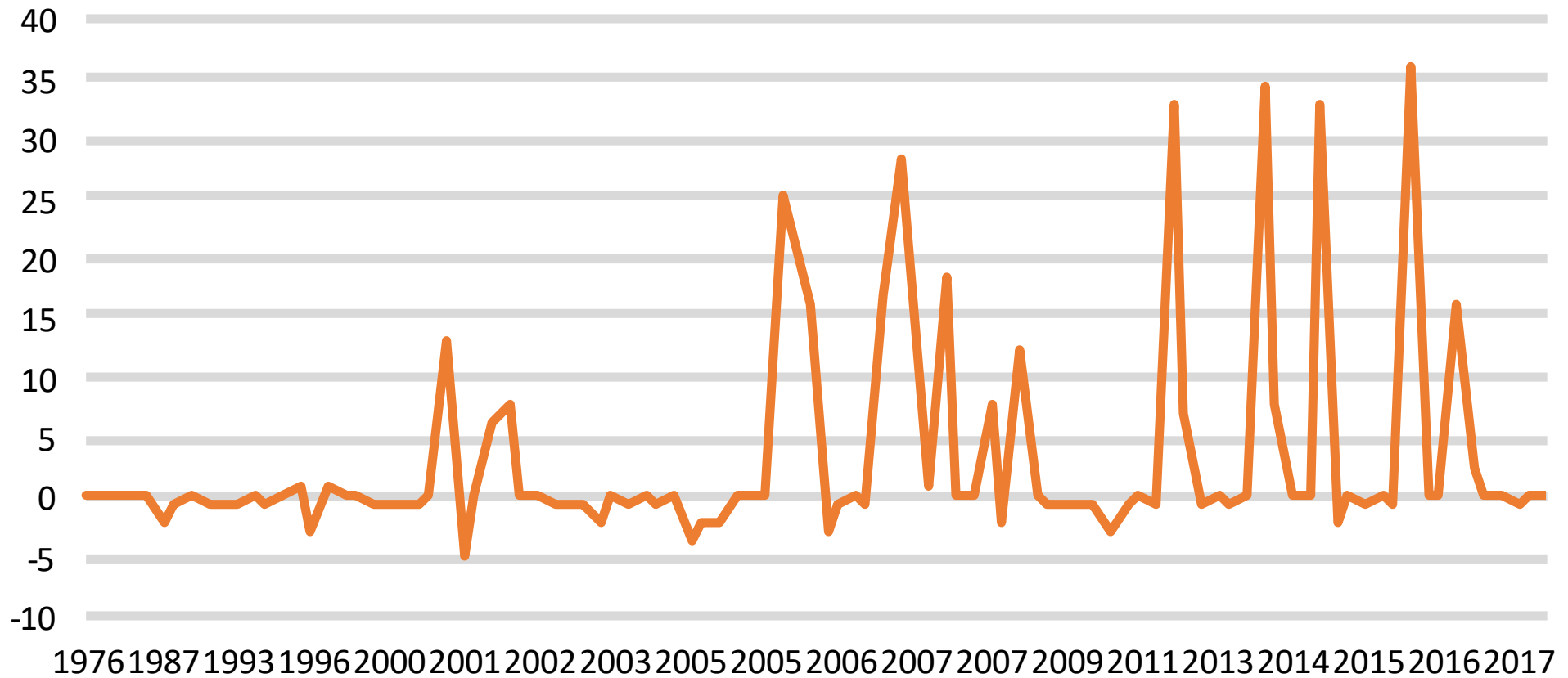
Espectadores

Directores	Espectadores	Núm. películas	Años
Lo Wei	2.871.254	2	1980s
Zhang Yimou	2.571.187	17	1990, 2000, 2010
Ang Lee	2.246.855	4	1990, 2000
Yuen Woo-Ping	2.166.361	3	1979, 1980
Jimmy Wang Yu	1.816.445	1	1973
Hwa San	969.232	3	1978, 1980, 1981
Kao Pao Shu	934.266	1	1970s, 1980s
Ng See-Yuen	932.426	2	1976, 1981
Michael Hui	816.012	4	1979, 1980, 1983
Chia-Liang Liu / Lau Kar-Leung	810.040	3	1980s
Kuo Ting-Hung	718.255	1	1978

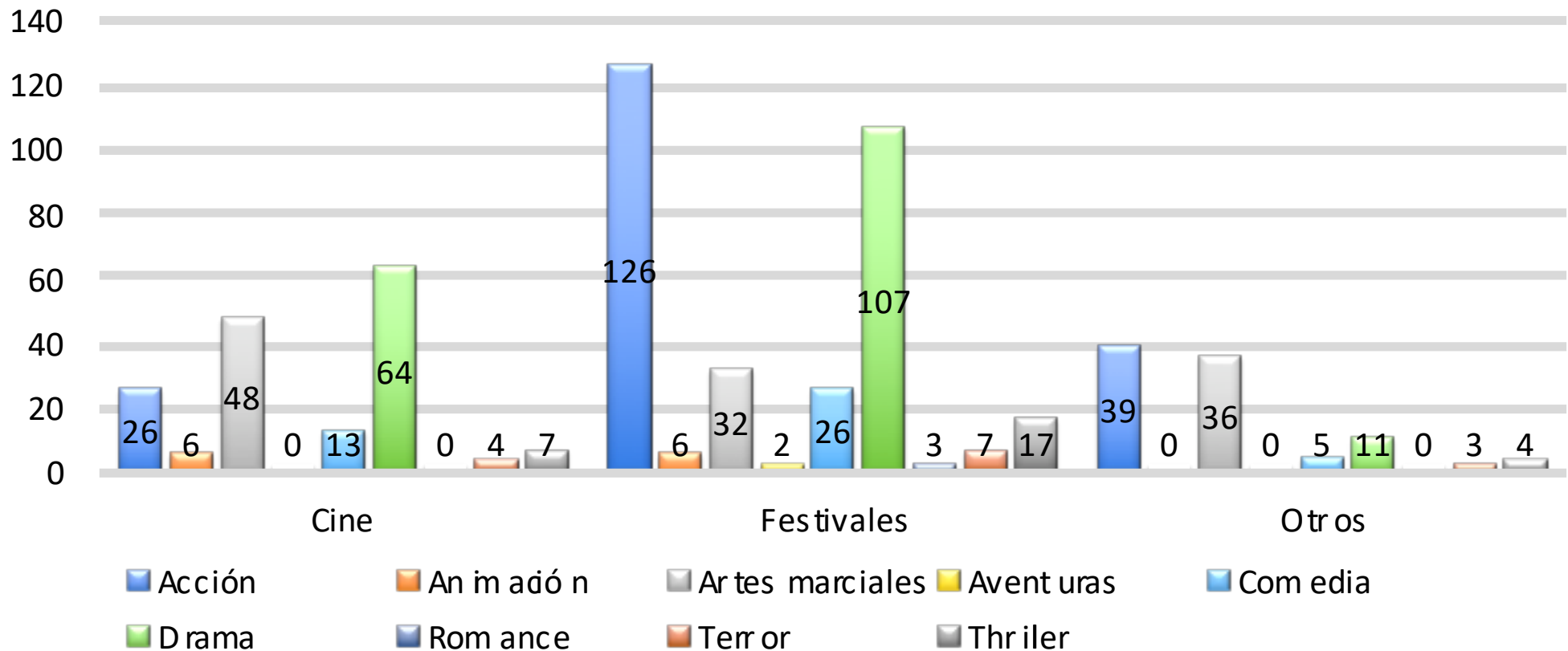
Distribución



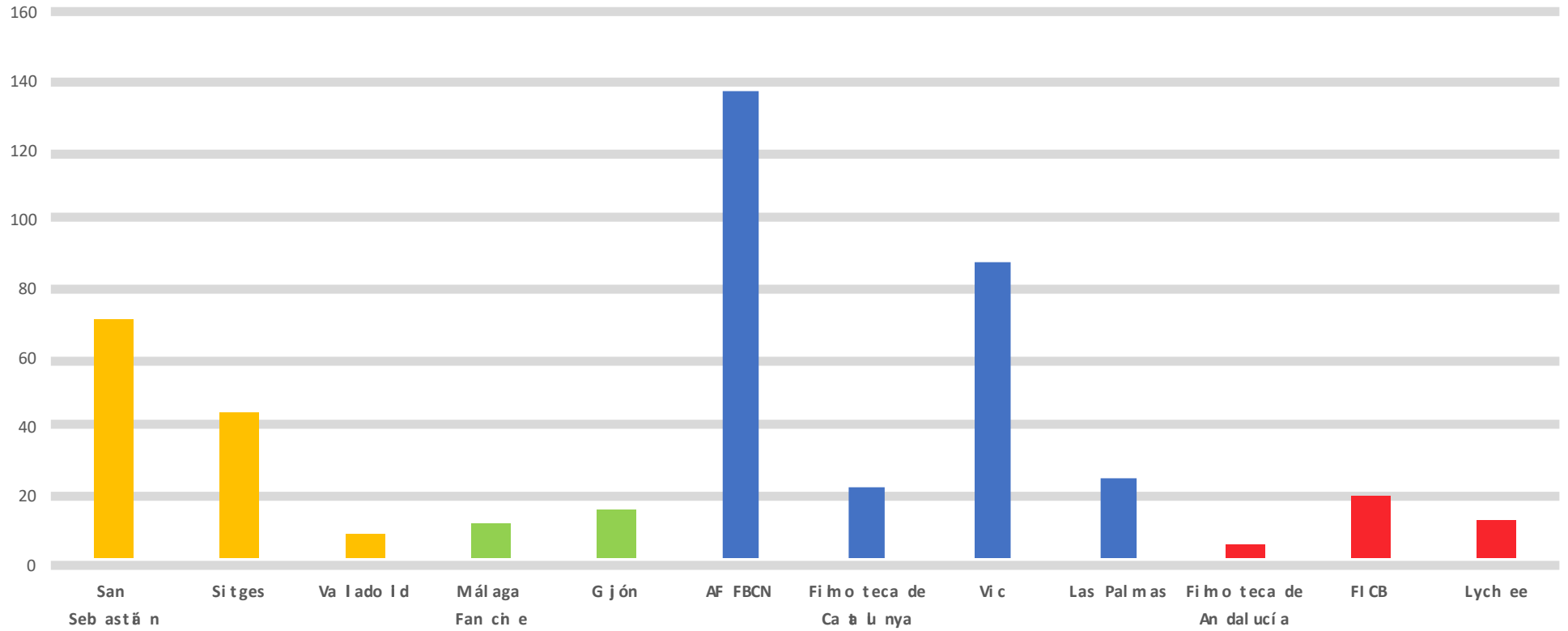
Distribución: cine - festivales



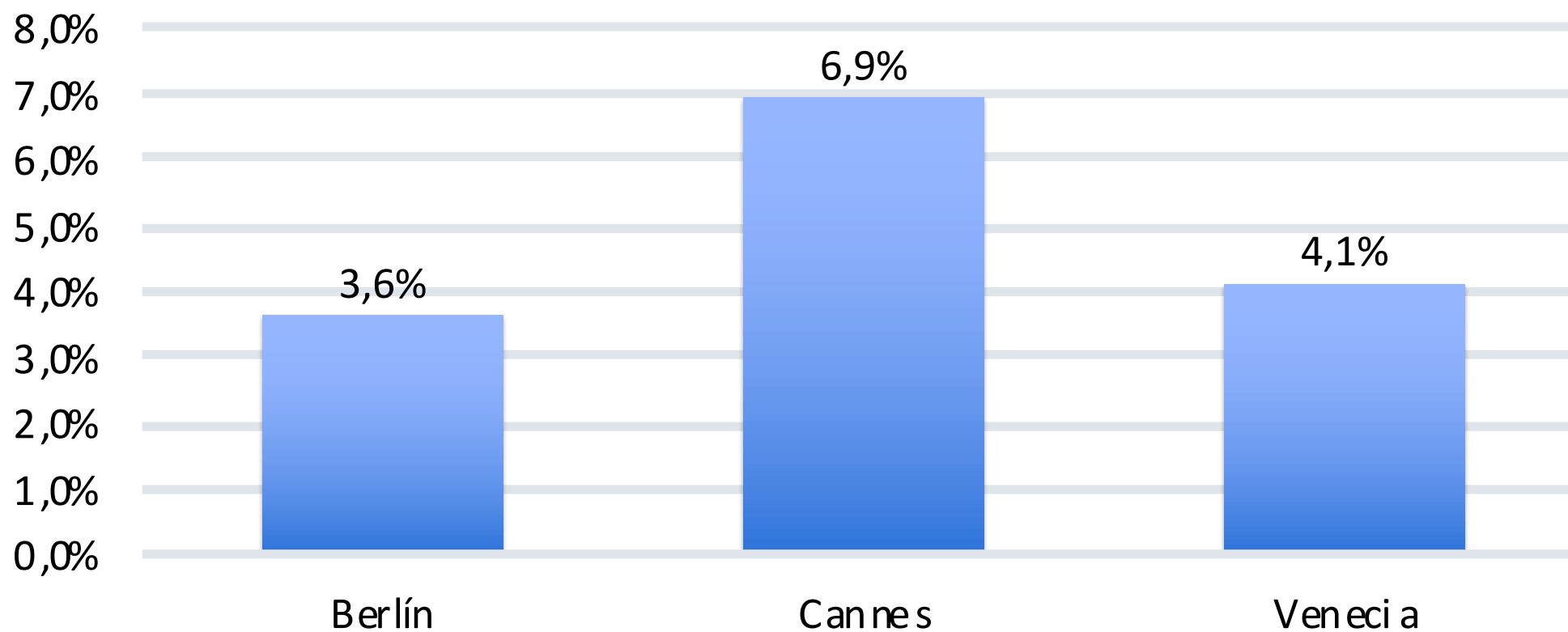
Distribución - géneros



Festivals en España



Festivales internacionales



Distribuidoras y programadores

Peso de festivales internacionales, directores y actores

Zhang Yimou

Ang Lee

Tsai Ming-liang

Hou Hsiao-hsien

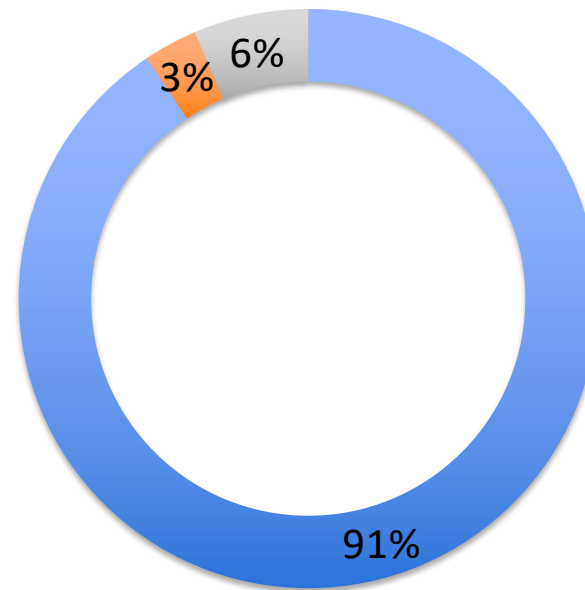
Wong Kar-wai

Cheng Kaige

Jia Zhangke

Traducción

Traducción directa/indirecta



■ Desconocido ■ Trad. Indirecta ■ Trad. Directa

Traducción

- Muy pocos datos
- Cine vs festivales
- Festivales
 - subtitulación
 - traducción pivotante a partir del inglés
 - grado de profesionalidad de los traductores
 - ¿carencia de traductores del chino?
- Papel de la traducción: calidad vs cantidad
→ ¿impacto en la imagen de la cultura china?

Conclusiones

- Selección
 - marcadas por el género y director
 - prevalencia de una imagen reducida y estereotipada
 - Evolución en cuanto al origen y género
- Distribución
 - Predominio de los festivales
 - Diversidad de géneros
- Invisibilidad de la traducción
 - Cantidad vs calidad traducción

Estudios de recepción para evaluar la imagen

Gracias por vuestra atención

Helena.Casas@uab.cat

Disclaimer

TransMedia Catalonia is a research group funded by Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, under the SGR funding scheme (ref. code 2017SGR113).

Texts, marks, logos, names, graphics, images, photographs, illustrations, artwork, audio clips, video clips, and software copyrighted by their respective owners are used on these slides for personal, educational and non-commercial purposes only. Use of any copyrighted material is not authorized without the written consent of the copyright holder. Every effort has been made to respect the copyrights of other parties. If you believe that your copyright has been misused, please direct your correspondence to: Helena.Casas@uab.cat stating your position and we shall endeavour to correct any misuse as early as possible.

This document and its contents reflect the views only of the authors. TransMedia Catalonia and Generalitat de Catalunya cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

